

omochiuh Tenuchtitlan, yn inpan Españoles, yehuatl yn Don Christoval de Guzman Cecetzin; yn in ypiltzin yn omoteneuhtzino achto governador Mexico Don Diego de Alvarado Huanitzin. Ynic chiuhc-nahui governador mochiuhtzino Tenuchtitlan ya yehuatl in tlapac omoteneuh Don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin, yn ix-huihuhtzin huey tlahtohuani Ahuitzotzin; auh yn ihcuac ypan in xihuitl omomiquillico yn omoteneuh Don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin. Ca oyuh ye nepa matlapohualxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan ce xihuitl ye cate Tenuchtitlan yn Mexica<sup>1</sup>, yn iccuac yn ipan onmomiquillico, auh ynic acico Españoles Mexico quin oyuh nepa onpohualli ypan chiconxihuitl<sup>2</sup> yn ipan in omomiquillico yn omoteneuh Don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin.

Auh macihui, yye ynpan Españoles, yn otlahcatque chieueyntin yn christianos yn onmoteneuhque tlaçotlahtocapiltin Tenuchtitlan, yhuan yn achtopa ce oc tlateotocani, yn ayemo christiano yetiuhca, yehuatl yn Cuitlahuatzin<sup>3</sup>, techiuhcnauhca yn otlahcatico. Macihui yye ynpan Españoles yn otlahcatico, yece huel oc yehuantin chaneque Tenuchtitlan, yn oquipiaci yn imal-

Le neuvième gouverneur de Ténochtitlan fut celui qui a été nommé ci-dessus, Don Luis de Santa Maria Nanacacipactzin, petit-fils du grand monarque Ahuitzotzin; c'est en cette année que mourut ledit Don Luis de Santa Maria Nanacacipactzin. Il y avait deux cent quarante et un ans que les Mexicains étaient à Ténochtitlan et quarante-sept ans que les Espagnols étaient arrivés à Mexico, lorsque mourut ledit Don Luis de Santa Maria Nanacacipactzin.

Parmi les princes qui ont été nommés et qui, sous les Espagnols, gouvernèrent Ténochtitlan, huit étaient chrétiens, et le premier était encore idolâtre et ne s'était pas converti, c'était Cuetlahuatzin le neuvième de ceux qui gouvernèrent. Bien que ces princes administrassent sous les Espagnols, ils n'habitaient pas moins Ténochtitlan et veillaient à la garde de leur ville de Mexico; et quoique

1. Voyez année 1325.

2. De 1519 à 1565.

3. On dit aussi *Cuetlahuatzin*, *Cuetlahua* ou *Cuitlahua*.

tepeuh Mexico; macihui ça cococayotica, yece ynic mocenpohua yn huehueyntin tlahtoque yn oc no chiuhnahuhtin tlateotocanime, motenehua gentiles, tematlaca yne-coc yn acico yhualteyacan Tenuch, yn achtopa otlapachoco, yn otlah-tocatito Tenuchtitlan yn ayemo ynpan Españoles, ynic mocenpohua caxtollonnahui yn oquipachoco, yn oquipieco yn huey al-tepetl Mexico Tenochtitlan, yhuel oquitimaloco, oquimotlamachtico, oquimocuiltonoco yn tlalticpac netlamachtilli.

Auh amo yhuan nican tiquimaquia, tiquintenehua<sup>1</sup> yn oc chieueyntin yhual mopapatlatiaque ynic hual teyacanque, ynic nohuian ohtlipan hual nentiaque yn oc oual motlatlilitiaque Mexica ynic ompa huallehuaque ynchan Aztlan Chicomoztoc. Yn ompa quinhuallehualti yn iuhqui yntlah-tocauh ohual mochiuhtia ynic ce Huitzilton yn in yn çatepan oquitocayotique Huitzilopochtli; yn ohualcuauhtlatotia ynic oncan omiquico Cohuatepec yn ihuicpa Tullan; yn oquinyacan 53 años. Auh yn oyuh mic, quin oncan in quiteomatque yn Mexica, yc niman oncan yehuatl oquipatlac yn Cuauhtlequetzqui ocuauhtlahto; yc ome yn iuhqui yntlah-tocauh omochiuh Mexica, yn in oncan mopalaco Tullan, ynic quinyacan Me-

les Mexicains eussent été réduits à la soumission, ils n'en avaient pas moins eu neuf grands monarques idolâtres, autrement dits gentils, plus un dixième souverain, Ténoch, qui conduisait les Mexicains à leur arrivée et qui le premier se fixa et gouverna à Ténochtitlan, bien avant la venue des Espagnols, de sorte que l'on compte en tout dix-neuf princes qui gouvernèrent et gardèrent la grande ville de Mexico-Ténochtitlan qui devint très étendue, puissante et maîtresse des richesses de ce monde.

Mais nous n'avons pas ajouté ici les noms des huit autres chefs qui se succédèrent pour conduire et guider les Mexicains sur toute la route qu'ils eurent à parcourir après être partis de leur demeure Aztlan-Chicomoztoc. Le premier qui organisa leur départ et se mit à leur tête fut Huitzilton que plus tard on appela Huitzilopochtli; il eut le commandement suprême et mourut à Cohuatepec, près de Tullan; il avait guidé les Mexicains pendant cinquante-trois ans. Dès qu'il fut mort, les Mexicains le reconnurent pour dieu, et immédiatement Quauhtléquetzqui le remplaça et prit le commandement; il fut ainsi le second chef choisi par les Mexicains, et c'est à Tullan qu'on le remplaça; il avait guidé les Mexicains durant trente-huit

1. Le manuscrit porte : « tiquintenehuan ».

xica 38 años. Auh niman oncan hual motlalli yn Tullan yn Acacitli ynic ocuauhtlahto, oquinyacan Mexica; ynin oncan mopatlaco yn Atlitlallacyan, ynic quinyacan Mexica caxtolxihuitl. Auh ynic nahui oncan hual motlalli Atlitlallacyan yn iuhqui yntlahtocauh mochiuh Mexica yehuatl yn Citlallitzin, ynin oncan quipatlaco yn Atotonilco<sup>1</sup>; yn quinyacan Mexica caxtollonce xihuitl. Auh ynic macuilli oncan Atotonilco quitlallique Mexica yn inteyacancauh yehuatl yn Tzimpan, ynin oncan quipatlaco yn Apazco; yn quinyacan Mexica onxihuitl. Auh ynic chicuacen oncan Apazco quitlallique Mexica yn inteyacancauh yehuatl yn Tlaçotzin, ynin çan ye oncan yn Apazco quipatlaco; yn quinyacan Mexica macuixihuitl. Auh ynic chicome çan ye oncan Apazco quitlallique Mexica yn inteyacancauh yehuatl yn Tozcuécuextli, ynin oncan miquico yn Cohuatitlan<sup>2</sup>; yn quinyacan Mexica onpohualxihuitl. Auh ynic chicuey oncan Cohuatitlan quitlallique ynteyacancauh Mexica yehuatl yn tlahtocapilli Huitzillihuitl huehue, ynin huel achto yancuica yntlahtocauh omochiuh yn Mexica, auh yehica ypampa ca Tzompanco cihuapilli yn inantzin oncan tlahtohuani Tlahuizcalpotonqui teuhctli ychpoch yn itoca

ans. Aussitôt après, fut installé à 1565 Tullan Acacitli, pour commander et diriger les Mexicains; c'est à Atlitlallacyan qu'il fut remplacé, après avoir conduit les Mexicains pendant quinze ans. Le quatrième chef, qui fut installé à Atlitlallacyan comme chef des Mexicains, fut Citlallitzin, qui fut remplacé à Atotonilco; il avait guidé les Mexicains durant seize ans. Le cinquième chef, que les Mexicains élurent à Atotonilco, fut Tzimpan, qui fut remplacé à Apazco; il avait commandé les Mexicains durant deux ans. Le sixième chef, que les Mexicains choisirent à Apazco, fut Tlaçotzin, qui fut aussi remplacé à Apazco; il avait dirigé les Mexicains durant cinq ans. Le septième chef, que les Mexicains choisirent encore à Apazco, fut Tozcuécuextli qui mourut à Cohuatitlan; il avait guidé les Mexicains durant quarante ans. Le huitième chef, que les Mexicains élurent à Cohuatitlan, fut le prince Huitzillihuitl l'ancien, qui fut véritablement le premier souverain des Mexicains, parce que sa mère, noble dame de Tzompanco, était fille du roi Tlahuizcalpotonqui et se nommait Tlaquil; mais le père de Huitzillihuitl n'était même pas noble chez les Mexicains-Chichimèques. Ledit souverain Huitzillihuitl l'ancien fut fait prisonnier

1. On lit sur le manuscrit : « Atotomilco ».

2. Le manuscrit porte ici, par erreur : « Conhuatitlan ».

Tlaquil<sup>1</sup>; auh yece yn itatzin Huitzillihuitl çan Mexica Chichimeca amo pilli. Auh ynin omoteneuh tlatoani<sup>2</sup> huehue Huitzillihuitl oncan yn Chapultepec maltic, cacique yn Culhuaque yn iccuac quinyayahualloque Mexica nauhcampa. Yn oyuh cacique Culhuaque huehue Huitzillihuitl, oncan quihualhuicaque yn Culhuacan, oncan quimictique yn Culhuaque ynehuan yn ihuelti huatzin Chimallaxochtzin cayhuan maltic<sup>3</sup>. Yn intlan tlahtocat Mexica Chichimeca epohuallonmatlactli ypan exihuitl.

Ynin huehue Huitzillihuitl çan itech polihuico, tlamico yn tlahtocayotl pillotl, yehica ypampa çan icel yn oquichtli tlatatca ytech Tlaquilxochtzin, Tzompanco cihuapilli; auh yn oc omentin cihuatzitzinti yhuan maltique mictilloque; amo mopilhuatique, ynic çan opolihuico pillotl. Auh yn oiuh mictilloque, çan niman yhuacuac ye niman onmicuanique yn Mexica yn Tçaapan Culhuacan, ye oncan ynic chiuhenahuintin

à Chapultépec; les Culhuas le prirent lorsqu'ils attaquèrent les Mexicains de quatre côtés. Après que les Culhuas se furent emparés de Huitzillihuitl l'ancien, ils le conduisirent à Culhuacan où ils le tuèrent avec sa sœur aînée Chimallaxochitzin qui était aussi prisonnière. Huitzillihuitl avait régné sur les Mexicains-Chichimèques durant soixante-treize ans.

Avec Huitzillihuitl l'ancien, prit fin cette seigneurie, parce qu'il avait été le seul enfant mâle issu de Tlaquilxochitzin, noble dame de Tzompanco; deux autres femmes également prisonnières furent mises à mort; elles n'avaient point eu d'enfant, de sorte que la seigneurie disparut. Aussitôt après leur mort, les Mexicains partirent pour Tçaapan-Culhuacan, où ils élurent un neuvième chef qui les commanda sans être noble; il

1. Quelques lignes plus loin on lit : « Tlaquilxochtzin ». Obligé de surcharger pour donner ici le nom de cette princesse, l'auteur l'a sans doute écrit en l'abrégé, faute de place. — Les deux mots « Tlahuizcalpotonqui teuhctli » sont inscrits en marge du feuillet 68 (verso).

2. Le manuscrit porte bien : « tlatoani » qui est aussi adopté.

3. Le roi des Culhuas était alors *Coxcoxlli*. Cette défaite essayée par les Mexicains, en l'an 2 roseau (1299), a été représentée sur leurs peintures figuratives, notamment sur la belle mappe qui est déposée au musée de Mexico, que Boturini a décrite dans son Catalogue, § VII, 1, p. 10, et dont une reproduction a été donnée par Kingsborough dans sa magnifique collection : *Antiquities of Mexico*, etc., Londres, 1830.

quitlallique Mexica yn inteyacancauh mochiuh aocmo pilli, çan ce tlenamacac; yehuatl yn Tenuchtzin ocuauhtlato, ynic oncan oquinyacan Mexica cenpohuallonmacuilli xihuitl Tiçaapan, ynic çatepan oncan quinhuallehualti, ynic oquinhualyacan, oquimaxitico, oquintlallico yn atlihtic, yn ipan ome calli xihuitl; ynic oncan oquitzintique, oquitlallique, oquinelhuayotique yn huey altepetl Mexico Tenuchtitlan. Yn izquintin in chiuhcnauintin ohtlipan yn nenemilizpan Mexica oquinhualyacanque, oquinhualpachotiaque yhucl yxquichca matlacpohualxihuitl ypan epohualxihuitl ypan onxihuitl<sup>1</sup> ynic oncan ohuacico atlihtic, Tenuchtitlan, yn ipan ome calli xihuitl, ynic oncan omocentlallico Mexica Azteca. Auh ynic mochintin in ynic mocenpohua yn intepachocahuan omochiuhque Mexica cenpohuallonchicome<sup>2</sup> yn

1. Voici la liste de ces neuf chefs avec la durée de leur commandement :

Huitzilton . . . . .	53		124
Cuauhtlequetzqui . . . . .	38	Tlaçotzin . . . . .	5
Acacitli . . . . .	15	Tozcuecuxtli . . . . .	40
Citlallitzin . . . . .	16	Huitzilihuitl . . . . .	73
Tzimpan . . . . .	2	Tenuchtzin . . . . .	25
	<hr/>		<hr/>
	124		267

Chimalpahin ayant l'habitude de compter toujours l'année de l'installation et celle de la mort comme si elles étaient complètes, il n'est rien d'étonnant que le chiffre total de 267 ans se réduise à celui de 262, ce qui place le départ d'Aztlan en l'an 1 *tecpatl* (1064), ainsi que nous l'avons déjà indiqué.

2. Ces 27 souverains forment trois catégories d'un nombre égal, savoir : neuf chefs militaires, neuf monarques et neuf gouverneurs.

n'était que ministre; ce fut Ténochtzin qui eut le commandement et guida les Mexicains durant vingt-cinq ans à Tiçaapan, au bout desquels il les fit partir, les mena et les établit sur la lagune, en l'année 2 maison; c'est là qu'ils fondèrent, construisirent et élevèrent la grande ville de Mexico-Ténochtitlan. Les neuf chefs, qui furent à la tête des Mexicains durant leurs pérégrinations, commandèrent ensemble pendant un espace de deux cent soixante-deux ans, après lesquels les Mexicains-Azèques arrivèrent dans la lagune, à Ténochtitlan, en l'année 2 maison, où ils se fixèrent tous ensemble. On compte donc en tout vingt-sept chefs mexicains qui gouvernèrent l'État de Mexico, le vingt-septième fut ledit Don Luis de Santa Maria Nanacacipactzin.

otepachoco ypan Mexicayotl; ca yehuatl yc cenpohualli ontechiconca yn omoteneuh Don Luis de Sancta Maria Nanacacipactzin.

Auh yn oyuh momiquilli oncan inyc niman opeuh yn aocmo nican chaneque Mexico ye hual juez governadorti, yye quihualpachohua altepetl Mexico Tenuchtitlan, yn aocmo ymezçohuan, yntlapallohuan yn tlapac omoteneuhque huehueyntin tlahtoque, yhuan tlaçotlahtocapiltin Tenuchca; çà campa altepehuaque, cequintin pipiltin, cequi aocmo pipiltin, yequene cequintin mesticotin. Auh yn in mesticotin aocmo ticmati yntechcopa Españoles yn quenami yntlacamecayo qui[peuh], ahço pipiltin ahnoço macehualti yn incolhuan. Yn cihua yn ompa España yn intechcopa hual quiça [yn om]pa ohuallaque inthahuan mesticos yno nican quinmonamicitico ypan Nueva España tlaca, ymichpochhuan cequintin tlaçopipiltin, cequintin macehualtitzintin ymichpochhuan yn oquinmonamicitico Españoles; ynic oncan otlacatque yhuan tlatati mochipa mesticos yhucl yhucl cequintin çan nemecatiliztica ychtacaoneyotica, ynic totehcopa nican titlaca quiça mesticos mesticos yn mahuiztique tlaca mesticos mesticos techmocuitia ynic totehcopa quiça, auh yn cequintin yllihuitlaca mesticos mesticos amo techmocuitiznequi ynic tequitezçoto tlapalloquia; çan huel moespañol-

Aussitôt après sa mort, ce ne furent plus des habitants de Mexico qui furent gouverneurs et administrèrent la ville de Mexico-Ténochtitlan, ce ne furent pas non plus des descendants des grands monarques désignés plus haut, ni des princes ténochcas; ce furent seulement des habitants du pays, les uns nobles, les autres non et les autres enfin métis. Quant à ces derniers nous ne savons pas quelle était leur origine espagnole, et si leurs ancêtres étaient nobles ou simples sujets. Des femmes venues d'Espagne dans ce pays, où étaient les pères des métis, épousèrent des gens de la Nouvelle-Espagne, et les filles de quelques princes ou de quelques simples sujets épousèrent des Espagnols; de ces unions naquirent et naissent toujours des métis, quelques-uns avec une origine secrète, de sorte que sont issus de nous, gens de ce pays, des métis honorés qui nous reconnaissent comme leur ayant donné naissance, mais quelques métis bâtards ne veulent pas nous reconnaître pour leur avoir donné notre sang; ils se disent espagnols, ils nous causent de la peine, nous tournent en ridicule et nous méprisent. Cependant des Espagnols, à qui Notre-Seigneur Dieu a donné un sang noble, nous honorent, nous

nehnequi, techtolinia, no toca mocahcayahua yn iuh telchihua<sup>1</sup> cequintin Españoles. Auh yn cequintin Españoles, yn mahuitic eztl ypan oquinmochihuilli totecuyo Dios, no techmahuitilia, techmotlaçotilia, ymanel camo ticpia eztl tlapalli yn nahuac, yece yn iquixtlamati quilnamiqui yn ipan ytzinecan, ytzinpeuhyan cemanahuatl ca ça ce yn achto tothatzin Adam yhuan ce tonantzin Eva yn intech otiquizque; macihui yn excan quiztica tonacayo, auh quenmach huel yehuantin tlalticpac cayotica.

Yn quimocuitia eyntin ypillhuan huey tlahtohuani Moteuhçomatzin xocoyotl, yn Don Pedro Tlacahuepan, Doña Isabel, Doña Leonor, yn intechcopa oquizque yn intlacamecayohuan mestiços mestiços yequene ymixhuihuan yye castiços castiços yn quimocuitia ymezço, yntlapallo yn itechcopa yc quiça Moteuhçomatzin yc momahuizçotia, yn çan quitelchihua cequintin Españoles yn quicaqui ytoça Moteuhçomatzin ytlahuelitini ytechcopa oquinmoquixtiliani totecuyo Dios, no yc momahuiztilizquia yn itoca Moteuhçomatzin. Auh yn oquic amo ytechcopa quiça çan quitelchihua, quichicha yn itoca Mahuitic<sup>2</sup>, tlalticpac cayotica, yn oncan oquizque macuiltin monjastin : ce

aient, bien que nous n'ayons pas conservé un sang noble à côté d'eux, seulement ils sont raisonnables et se rappellent qu'à l'origine et au commencement du monde il y eut Adam pour notre premier père et Eve pour notre mère d'où nous sommes issus; bien qu'il y eût trois races, les hommes n'en furent pas moins tous des habitants de la terre.

Le grand monarque Moteuhçomatzin le dernier reconnu trois enfants, Don Pedro Tlacahuépan, Doña Isabel, Doña Leonor, dont descendirent des enfants métis et des petits enfants qui se glorifiaient d'être de bonne race, du sang noble de Moteuhçomatzin, que méprisaient seulement quelques Espagnols en entendant dire que Notre-Seigneur Dieu les avait fait sortir du nommé Moteuhçomatzin, prince tout puissant, qui s'en serait lui-même enorgueilli. Ce n'est pas de lui que vint le nommé Mahuitic qui fut pourtant méprisé, dédaigné et eut pour descendants d'abord cinq religieuses nommées : la première Doña Catalina S. Miguel de Moteuhçoma, la seconde Doña Isabel de la Encarnacion de

1. Le manuscrit porte : « techihua ».

2. Mahuitic signifie : estimé, honoré.

ytoça Doña Catalina de S. Miguel de Moteuhçoma, ynic ome Doña Isabel de la Encarnacion de Moteuhçoma, ynin omentin monjas de la limpia Consepçion; auh yn oc no om[enti]n, Doña Ana Sotelo de Moteuhçoma, ynic ome Doña Leonor de la Trinidad de Moteuhçoma, ynin omentin monjas sancta Clara; ynic macuilli ytoça Doña Ana del Espiritu Sancto de Moteuhçoma, ynin monja S. Jeronimo, yhuan ce clerigo ytoça Don Diego Sotelo de Moteuhçoma, yhuan ome comandadores omochiuh Santiago, Don Pedro de Sifon de Moteuhçoma, visconde de Tullan, ynin moetztica España la corte, yhuan Don Diego Cano de Moteuhçoma, ynin nican ca Mexico, yhuan oc cequintin çan pilchihua teuhcchihua, yn amo nican tiquintocatenehua, yn itechcopa quiça momahuizçotia Moteuhçomatzin. Oncan tlami ynyn intlahollo yn teyacanque, yn otepachoco ypan Mexicayotl Aztecayotl Chicomoztocayotl.

IX tochtli xihuitl, 1566 años. Ypan inyn, ipan yc 25 mani metztli março, yhuac quitlalcahui yn huey altepetl ciudad Mexico Tenuchtitlan yn doctor Balderrama, visitador, yn quintlatetemolico tlahtoque visurrey, oydores, nauhuhtico<sup>1</sup> yn Mexico; ymochintin yahque yn Castillan yn oydoresme

Moteuhçoma, toutes les deux religieuses de l'Immaculée-Conception; les deux autres Doña Ana Sotelo de Moteuhçoma et Doña Leonor de la Trinidad de Moteuhçoma furent religieuses de sainte Claire; la cinquième nommée Doña Ana del Espiritu Santo de Moteuhçoma fut religieuse de saint Jérôme, puis un clerc nommé, Don Diego Sotelo de Moteuhçoma, et deux commandeurs de Saint-Jacques, Don Pedro de Sifon de Moteuhçoma, vicomte de Tullan, résidant à la cour d'Espagne, et Don Diego Cano de Moteuhçoma, qui est ici à Mexico, enfin quelques autres qui n'étaient que chefs et seigneurs, dont nous ne donnons pas ici les noms et qui se glorifiaient d'être issus de Moteuhçomatzin. Là finit l'histoire des chefs et des souverains de l'empire de Mexico-Aztlan-Chicomoztoc.

Année 9 lapin, 1566. Le 25 du mois de mars, partit de la grande ville de Mexico-Tenochtitlan le docteur Valderrama, inspecteur, qui était venu contrôler les actes du vice-roi et des conseillers, et avait passé quatre ans à Mexico; tous les conseillers, les docteurs Colida, Vasco de Poca et

1. De 1563 à 1566. Le vice-roi était alors Don Luis de Velasco I.

ytoca doctor Colida yhuan doctor Vasco de Poca yhuan doctor Villanueva.

Auh no ypan in yhcuaç, ypan yc 16 mani metztli julio, martes, ye yohua, yn quimanque Don Martin Cortes, marques del Valle, yhuan yn itiachcauh Don Luis Cortes, ypilhuan in yn huehue Don Fernando Cortes, marques del Valle; yhuan anoque yn Alonso Davilla yhuan yn iteyccauh Gil Gonzales, caltzacualloque. Auh yehuantin teylique oydoresme, presidente Zaynos yhuan Doctor Velarovos yhuan doctor Corozco; ye yhcuaç yn mocaltzacque, momentallique, caltzauhctimanca, mocencaltilique yn oncan tecpan yn teuhctlahtohuaya.

Auh ypan yc 4 mani metztli agosto, sabado, ypan ylhuitzin to-tlaçothatzin sancto Domingo, ye yohua ypan VII hora, yn quechcotonalloque tlahoque Alonso Davilla Alvarado yhuan yteyc-cauh Gil Gonzales Davilla Alvarado; çan caxtollonnahui tonatiuh<sup>1</sup> yn ilpiticatca; yuh intech moneltilli macocuiznequia, yaoyotl quichihuazquia; yni[n Don Martin], marques del Valle, yece amo mic yn marques. Au[h] yn omoteneuhque oc omentin ca oquitz[acuil]tiaque omomiquillique, yehuantin quinmiquiztl[atzonte]quil-

Villanueva se rendirent en Cas-1566 tille.

Alors aussi, le mardi, 16 du mois de juillet, au soir, on saisit Don Martin Cortes, marquis del Valle et son frère aîné Don Luis Cortes, fils de Fernand Cortès l'ancien, marquis del Valle; furent également pris Alonso Davila et son jeune frère Gil Gonzalez, qui furent mis en prison. Les conseillers, Zaynos, président, le docteur Villalobos et le docteur Corozco, les firent enfermer, puis ils se réunirent et tinrent leurs séances dans le palais où résidait le gouverneur.

Alors, le samedi, 4 du mois d'août, jour de la fête de notre bien-aimé Père saint Dominique, à sept heures du soir, on trancha la tête aux seigneurs Alonso Davila Alvarado et à son jeune frère Gil Gonzalez Davila Alvarado; ils n'étaient restés en prison que dix-neuf jours; on constata qu'ils avaient voulu se révolter et faire la guerre. Don Martin, marquis del Valle, ne fut pas mis à mort; mais les deux autres déjà nommés avaient été jugés à mort et condamnés à avoir la tête tranchée par les conseillers, Zaynos, prési-

1. Du 16 juillet au 4 août.

lique yn oydoresme, Zaynos, presidente, yhuan doctor Velarovos yhuan doctor Corozco.

No ypan in ynic 21 mani metztli octubre, lunes, yn mocallaquico Mexico tlahtohuani Don Gaston de Peralta, marques de Falses, conde de Sanctistevan, visurrey; yehuatl in quitlapoco ynic tzauhcticatca yn tlahoque yn tlapac omoteneuh yn intoça<sup>1</sup>.

X acatl xihuitl, 1567 años. Ye ypan in yn, ipan yc 21 mani metztli febrero, viernes, yhual quiz Don Martin Cortes, marques del Valle, yn tzauhcticatca yn oncan tlahocan çan oquicel. Auh yn ipan martes, ynic XI mani metztli março, ye yohua, yn onpeuhque yn Don Martin Cortes, marques del Valle, ynehuan yn itiachcauh Don Luis Cortes; mohuica yn inchan España.

Auh yn ipan, ynic 31 mani metztli octubre, yhcuaç callac Mexico yn juez pesquisidor licenciado Muñoz; tetlatehemollico yn itechpa Alonso Davilla<sup>2</sup>, yhuan oc cequi miectlamantli yn huehuey tecoco tetoneuh yn quichihuaco licenciado Muñoz.

No ypan in ynic 6 mani metztli noviembre, jueves, yn quimilpique yn conquistadoresme yn oyntechtlatlan.

dent, les docteurs Villalobos et 1566 Corozco.

Alors aussi, le lundi, 21 du mois d'octobre, arriva à Mexico le gouverneur Don Gaston de Peralta, marquis de Falces, comte de Saint-Etienne, vice-roi; il vint délivrer les seigneurs qui étaient prisonniers et dont les noms ont été indiqués plus haut.

Année 10 roseau, 1567. Le 1567 vendredi, 21 du mois de février, partit Don Martin Cortes, marquis del Valle, qui avait été enfermé seul dans le palais. Le mardi, 11 du mois de mars, au soir, partirent Don Martin Cortes, marquis del Valle, et son frère aîné Don Luis Cortes; ils se rendirent en Espagne, leur patrie.

Alors, le 31 du mois d'octobre, arriva à Mexico le licencié Muñoz, juge inspecteur; il informa de l'affaire d'Alonso Davila et s'occupait de beaucoup d'autres condamnations plus anciennes.

Alors aussi, le jeudi, 6 du mois de novembre, les conquérants enfermèrent ceux qui les avaient accusés.

1. Il s'agit ici des deux fils de Fernand Cortès. (Voyez ci-dessus, p. 276.)

2. Voyez année 1566.

XI tecpatl xihuitl, 1568 años. Ypan in ynic 9 mani metztli enero, viernes, yn omentin quinquechcotonque Mexico yntoca Don Pedro de Quesada yhuan ytiachcauh Don Bartasar de Quesada Perez, Españoles. Auh yn imoztlayoc yn ipan yc 10 mani metztli enero, sabado, yn quiquechcotonque<sup>1</sup> yn itoca Sotero; yhuatl quintlatzon-tequilli yn licenciado Muñoz.

Auh no ypan in yn, ipan yc 19 mani metztli enero, lunes, yhualla yn callac Mexico yn itoca Don Francisco Ximenez, juez mochiuato Tenuchtitlan; quin ic ce juez ynin Tecamachalco ychan. Yc ye onpehua yn yn juez gubernadortin ye quihualpia huey altepetl ciudad Mexico.

Auh no ypan in yn, ipan yc IIII mani metztli março, miercoles, yn ihcuac nextli mocui, yn onpeuh, monexhuitiquiz totlaçonantzín Tepeyacac Guadalupe, yn tlahtohuani Don Gaston de Peralta, marques de Falses, conde de Sanctistevan, visurrey, ynin comendador Santiago, yn tlahtocatico çan c[e xihu]itl yhuan macuiltetl metztli<sup>2</sup> yn Mexico; mohuicac España.

Auh ypan ynic 17 m[a]ni metztli abril, Viernes Sancto, yn onpeuh, quitlalcahui yn huey altepetl Mexico yn juez pesquisidor licencia-

Année 11 silex, 1568. Le vendredi, 9 du mois de janvier, on décapita à Mexico deux Espagnols nommés, Don Pedro de Quesada et son frère aîné Don Baltasar de Quesada Perez. Le samedi matin, 10 du mois de janvier, on décapita le nommé Sotelo; c'est le licencié Muñoz qui avait prononcé leur condamnation.

Alors aussi, le lundi, 19 du mois de janvier, arriva à Mexico le nommé Don Francisco Ximenez qui fut juge de Ténochtlan; c'est le premier juge qui eut sa résidence à Tecamachalco. Ces juges gouverneurs partaient après avoir administré la grande ville de Mexico.

Alors aussi, le mercredi, 4 du mois de mars, jour des Cendres, partit, après avoir reçu les cendres à Notre-Mère de Tépéyacac Guadalupe, le gouverneur Don Gaston de Peralta, marquis de Falces, comte de Saint-Etienne, vice-roi, chevalier de Saint-Jacques, qui n'avait administré Mexico que durant un an et cinq mois; il se rendit en Espagne.

Le Vendredi-Saint, 17 du mois d'avril, le licencié Muñoz, juge inspecteur, partit et quitta la grande ville de Mexico; il se rendit en

1. Le manuscrit porte: « quinquechcotonque ».

2. Du 21 octobre 1566 au 4 mars 1568.

[do] Muñoz; mohuicac España, çan macuiltetl metztic[o] yhuatlaco<sup>1</sup> Mexico.

No ypan in ynic 1 cemilhuitl mani metztli noviembre, lunes, huel ypan imilhuitzin Sanctosme, yn mocallaquico, yn maxitico Mexico tlahtoani Don Martin Enriquez Almansa, visurrey, ynin atle encomienda qui piaya.

No yhuac hualla yn Don Juan de Acles, yn general hual mochiuh-tia Yngleses, Ynglatera tlaca.

Yhuac comoniliztli mochiuh yn Mexico.

No ypan in ynic 12 mani metztli deziembre, sabado, yhuac momiquilli yn doctor Zaynos, presidente audiencia real Mexico; motocac yn inacayo S. Francisco.

XII calli xihuitl, 1569 años. Ypan in yn, ipan yc 7 mani metztli junio, centecpantli yhuan chicuey tlatatl yn Tenuchca yn quimilpique yn carcel de corte, ypampa ytlacallaquilli Mexico yn amoyciuhca ypan tlahtohuaya.

No ypan in ynic 14 mani metztli julio, jueves. yhuac onpeuh, yah yn ichan Tecamachalco yn Francisco Ximenez, juez tico Mexico çan ce xiuhtico yhuan macuiltetl metztico Tenuchtitlan<sup>2</sup>.

No cuel yhuac, yn ipan yc 15 mani metztli agosto, lunes, yhuac quimanque yn alcaldesme

Espagne après avoir passé à Mexico 1568 cinq mois et demi seulement.

Alors aussi, le lundi, 1<sup>er</sup> du mois de novembre, jour de la Toussaint, arriva à Mexico le gouverneur Don Martin Enriquez Almansa, vice-roi, qui n'avait pas reçu de recommandation spéciale.

Alors aussi vint Don Juan de Acles, qui était général des Anglais.

Alors un soulèvement eut lieu à Mexico.

Alors aussi, le samedi, 12 du mois de décembre, mourut le docteur Zaynos, président du tribunal royal de Mexico; on l'enterra à San-Francisco.

Année 12 maison, 1569. Le 7 1569 du mois de juin, vingt-huit habitants ténochcas furent enfermés dans la prison de la cour, parce qu'ils ne s'étaient pas prêtés de bonne grâce au prélèvement de l'impôt à Mexico.

Alors aussi, le jeudi, 14 du mois de juillet, partit pour se rendre à sa résidence de Tecamachalco Francisco Ximenez, qui fut juge à Mexico-Ténochtlan et y séjourna seulement un an et cinq mois.

Alors aussi, le lundi, 15 du mois d'août, les alcades de Ténochtlan, Don Pedro Dionisio et Juan

1. Du 31 octobre 1567 au 17 avril 1568.

2. Voyez année 1568, second paragraphe.

Tenuchtitlan Don Pedro Dionisio yhuan Juan García, çan ye no ytechpa yn tlacallaquilli; ompa quintallito yn carcel de corte, auh ymochintin Mexica quincahuato teyppilloyan Tlatilulco. Yhcuac cactihuez, aocac tlapiaya.

No ypan in ynic 18 mani metztli noviembre<sup>1</sup>, sabado, yn acico Mexico yn alcalde de corte Maldonado, yehuatl quincuillico yn oydoresme yn intopil, doctor Villalobos yhuan doctor Basqua de Poca, doctor Villanueva, doctor Cruzco<sup>2</sup>.

Auh no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn momiquillico yn huehue Don Juan de Guzman Yztzollinqui, tlahtohuani Cuyohuacan, ypan ylhuitzin yvisperastzin Sacramento; yn tlahtocat onpohualxihuitl ypan nauhxihuitl<sup>3</sup>. Auh çan iman ihcuac, yn ipan in omoteneuh xihuitl, oncan motlahtocatlalli yn ipiltzin ytoca Don Juan de Guzman telpochtli, tlahtohuani mochiuh Cuyohuacan.

XIII tochtli xihuitl, 1570 años. Ypan in yn hualla Amaquemecan Don Joseph del Castillo Ehca-xouhqui, tlahtohuani Tzacualtitlan Tenanco, yehuatzin quihualmocalaquilli yn totlaçothatzin Fray Juan Paez, yhcuac Tetella vicario catca; ompa quihuallehualti ynic

1. Le manuscrit porte : « *nobiembre* ».

2. Partout ailleurs on trouve écrit : « *Corozco* ».

3. De 1526 à 1569. On lit ici sur le manuscrit : « *Yztzollinqui*. »

García, furent emprisonnés également à cause de l'impôt; on les enferma dans la prison de la cour, et on laissa tous les Mexicains dans celle de Tlatilulco. Le calme fut parfait, il n'y eut personne pour garder.

Alors aussi, le samedi, 18 du mois de novembre, arriva à Mexico l'alcade de cour Maldonado, qui enleva la baguette de justice aux conseillers, les docteurs Villalobos, Vasco de Poca, Villanueva et Corozco.

En cette dite année, mourut Don Juan de Guzman Itztzollinqui l'ancien, souverain de Cuyohuacan, le soir de la fête du Sacrement; il avait gouverné durant quarante-quatre ans. Aussitôt après, en cette dite année, fut installé son fils nommé Don Juan de Guzman le jeune, comme souverain de Cuyohuacan.

Année 13 lapin, 1570. Alors vint 1570\* à Amaquemécan Don Joseph del Castillo Ehca-xouhqui, souverain de Tzacualtitlan-Ténanco, qui fut introduit par notre bien-aimé Père Fray Juan Paez, en ce moment, vicaire à Tétella; il l'amena et demanda avec instance aux Ama-

quimocahuillico cenca quinmotla-tlauhtilli yn Amaquemeque yn tothatzin Fr. Juan Paez. Auh mochi tlacatl yn Amaquemeque aocmo quinequia ynic hual callaquiz oc ceppa, ytlacamo çan yehuatzin tothatzin quimotlacamachitique yn altepehuaque, ynic celiloc chiconxihuitl yn altepetl ypan nemitoyc ye no onmotlallico Tzacualtitlan Tenanco ye tlahtocati; quicellique oc ceppa Tzacualtitlan Tenanca Amaquemeque. Auh yn ichuah cihuapilli çan onmictacico Xopantla; yn itoca Doña Maria Ytzmiquixochitzin, Tenanco Texocpalco cihuapilli, ychpuchtzin in yn tlahtohuani Don Juan Yztzlitentzin, tlayllotlac teuhctli.

No yhcuac ypan in yn onicuel ceppa hual callacque, huallaque, hual mocuepque Amaquemecan; yn Tlapechhuaque yn Tlalmanalco ocallacca ompa onemito, ompa omopouhca; yxpantzinco mochiuh yn tothatzin Fray Luis Regino, presidente. Auh yn ihcuac yn ya yehuatl vicario Amaquemecan yn Fray Luis de Uñate ya yehuatl in quiman yn Tlapechhuaque, auh yehuatl quintlatzon-tequilli yn bachiller Martinez, alcalde mayor Chalco; yn in ompa mochiuh yn Tlacochealco Atenco.

Auh çan no ypan in yn ipan yc XI mani metztli setiembre, yhcuac momiquilli yn tlacatl Don Pedro de Moteuhçoma Tlacahuepan Yohualycahuacatzin, tlatocapilli

quémèques de le recevoir. Mais 1570\* tous les Amaquemèques ne voulaient pas qu'il rentrât, et les habitants refusèrent d'obéir à notre Père, de sorte que Ehca-xouhqui fut admis à aller s'installer et à passer sept ans dans la ville de Tzacualtitlan-Ténanco où il avait déjà régné; les habitants de Tzacualtitlan-Ténanco-Amaquemécan le reçurent de nouveau. Son épouse vint mourir à Xopantla; elle se nommait Doña Maria Itzmiquixochitzin, noble dame de Ténanco-Texocpalco, et était fille du souverain Don Juan Itztlitentzin, juge assesseur.

Alors aussi pour la seconde fois les Tlapechhuaques revinrent à Amaquemécan; ils étaient allés à Tlalmanalco où ils avaient séjourné et où ils étaient considérés; cela se passa sous notre Père Fray Luis Regino, président. En ce moment il y avait pour vicaire à Amaquemécan Fray Luis de Uñate qui saisit les Tlapechhuaques, et ce fut le bachelier Martinez, alcade principal de Chalco, qui les jugea; cela eut lieu à Tlacochealco-Atenco.

Alors aussi, le 16 du mois de septembre, mourut le noble Don Pedro de Moteuhçoma Tlacahuepan Yohualycahuacatzin, prince de Mexico; c'était encore un fils